

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:21:04

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f86ca882b8d862

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована на основе результатов анализа рынка труда. Согласовано с представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.ПП1ИЯ Способен осуществлять письменный перевод текстов широкой направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Знает: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет: применять различные способы достижения переводческой эквивалентности в условиях письменного перевода. Имеет опыт: письменного перевода текстов широкой направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули) образовательной программы.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Входные требования к дисциплине - данный курс базируется на знаниях и компетенциях, приобретенных при изучении таких дисциплин образовательной программы, как теория перевода, русский язык и культура речи, история, философия, основы языкознания, лексикология, история стран изучаемого языка, практический курс первого иностранного языка, а также на общих знаниях о культуре и языковых традициях

разных народов. Все эти дисциплины являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений практического курса письменного перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
2	4	3	108	-	-	64	44	ЗаО

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Development of Mankind/ Arrivals, visits, talks.	-	-	12	8	Контрольная работа 1
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 1
2. Clash of Civilizations/ Cooperation.	-	-	12	8	Контрольная работа 2
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 2
3. International Relations/ The United Nations Organization.	-	-	12	8	Контрольная работа 3
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 3
4. Globalization/ Electoral System in Great Britain.	-	-	12	8	Контрольная работа 4
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 4
5. International Law/ Electoral System in Russia.	-	-	16	12	Контрольная работа 5
					Проверочная работа по лексическому минимуму модуля 5

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	1. Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit A.
	2	2	1. Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit A.
	3	2	1. 1.Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit A.
	4	2	1. Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit B.
	5	2	1. Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit B.
	6	2	1. Unit 1. Development of Mankind. 2. Arrivals, visits, talks. Unit B.
2	7	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit A.
	8	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit A.
	9	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit A.
	10	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit B.
	11	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit B.
	12	2	1. Unit 2. Clash of Civilizations. 2. Cooperation. Unit B.
3	13	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit A.
	14	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit A.
	15	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit A.
	16	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit B.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
	17	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit B.
	18	2	1. Unit 3. International Relations. 2. The United Nations Organization. Unit B.
4	19	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit A.
	20	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit A.
	21	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit A.
	22	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit B.
	23	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit B.
	24	2	1. Unit 4. Globalization. 2. Electoral System in Great Britain. Unit B.
5	25	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit A.
	26	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit A.
	27	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit A.
	28	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit A.
	29	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit B.
	30	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit B.
	31	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit B.
	32	2	1. Unit 5. International Law. 2. Electoral System in Russia. Unit B.

4.3. Лабораторные работы
[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Проработка грамматического материала по теме.
		4. Подготовка к контрольной работе.
2	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Проработка грамматического материала по теме.
		4. Подготовка к контрольной работе.
3	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Проработка грамматического материала по теме.
		4. Подготовка к контрольной работе.
		5. <i>Подготовка к семинару-конференции по теме «Роль международных организаций в мировой политике» Модуль 3, ПЗ 16.</i>
4	8	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Проработка грамматического материала по теме.
		4. Подготовка к контрольной работе.
		5. <i>Подготовка к семинару-конференции по теме «Элективная система англоязычных стран» Модуль 4, ПЗ 22.</i>
5	12	1. Подготовка к практическим занятиям.
		2. Проработка лексического минимума по теме.
		3. Проработка грамматического материала по теме.
		4. Подготовка к контрольной работе.
		5. <i>Подготовка к семинару-конференции по теме «Сопоставление употребления стилистических средств в современной английской и русской публицистике» Модуль 5, ПЗ 30.</i>

4.5. Примерная тематика курсовых проектов

1. Роль международных организаций в мировой политике.
2. Последствия мирового кризиса для стран мира.
3. Роль природозащитных организаций мира в борьбе за сохранение жизни на Земле.
4. Евросоюз и его организации.
5. Элективная система США.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>) :

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.
6. Материалами для подготовки к рубежному контролю.

Модуль 4 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 5 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. Списком рекомендованной литературы с указанием страниц.
2. Заданиями к практическим занятиям.
3. Списком слов и выражений, составляющих лексический минимум, для заучивания.
4. Материалами для проработки грамматических явлений, изучаемых в данном модуле.
5. Материалами для подготовки к контрольной работе.

6. Материалами для подготовки к зачетной работе.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Письменный перевод специальных текстов : Учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта, 2018. – 256 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 18.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9.

Дополнительная литература

1. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник для устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 3-е стер. изд. – М. : Экзамен, 2005. – 352 с. – ISBN 5-472-00374-1.

Периодические издания

[Не предусмотрены]

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС. Для взаимодействия преподавателя со студентами используются сервисы обратной связи:

- Ориокс «Домашнее задание»
- Электронная почта преподавателя
- Google Classroom
- Мессенджер WhatsApp

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, основанное на использовании веб-сервиса Google Classroom для дистанционного обучения, оценки заданий, обмена информацией между участниками учебного процесса, а также использовании сервисов Google (Google Forms, Docs, Sheets) для выполнения проектных заданий, учета успеваемости и управления процессом обучения.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах:

- Учебные средства для освоения активного вокабуляра Quizlet.

- Мессенджер Whatsapp для организации групповых и проектных форм работы, а также текущей коммуникации между участниками учебного процесса.

Дисциплина может быть реализована дистанционно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции **ПК-2.ПП1ИЯ «Способен осуществлять письменный перевод текстов широкой направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм».**

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебно-методический комплекс предназначен для помощи студентам Института ЛПО в организации самостоятельной работы по освоению курса «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык» – одного из основополагающих

курсов в серии практических лингвистических дисциплин, изучаемых по специальности «Перевод и переводоведение». Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. Курс направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и осуществлять письменный перевод. «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык» вместе с тем нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и филологической подготовки студентов, изучение основ теории коммуникации, исторической традиции переводоведения в России и за рубежом, лингвистического и культурологического анализа текста, проблем современного переводоведения.

Студент, завершивший практический курс письменного перевода должен обладать:

- устойчивым навыком предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;
- профессиональными умениями и навыками письменного перевода с использованием приемов достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Дисциплина изучается в **4 семестре** в режиме 4 аудиторных часа в неделю. В конце семестра предусмотрен **зачет с оценкой**.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 5 логически связанных между собой тем, с которыми неизбежно сталкивается современный переводчик. Прежде чем приступать к подготовке к практическому занятию следует изучить лексический и грамматический материал данной темы, а также повторить теоретический материал курса «Теории перевода». Рекомендуется обращать особое внимание на выполнение упражнений по переводу на родной язык. При прохождении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание самостоятельной работы студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- изучение лексического грамматического минимума;
- подготовку к каждому практическому занятию, которая предполагает выполнение домашнего задания;
- самостоятельную работу с языковыми Интернет-ресурсами (BBC, CNN, the Economist).
- подготовку и публичное представление выступления на семинарах-конференциях, которые проводятся на практических занятиях 16, 22, 30, по одной из тем: 1.«Роль международных организаций в мировой политике», 2.«Элективная система англоязычных стран», 3. «Сопоставление употребления стилистических средств в современной английской и русской публицистике».

Выполнение указанных заданий контролируется и оценивается, являясь частью итогового балла.

В рамках данного курса после изучения материала по нескольким темам предусмотрено проведение рубежного компьютерного тестирования студентов. Специфика тестов заключается в том, в них содержатся задания на выбор одного или двух правильных ответов.

Рекомендации по выполнению курсовой работы

Настоятельно рекомендуется придерживаться графика выполнения курсовой работы. После каждого этапа обработки теоретического материала по выбранной теме необходимо посетить консультацию преподавателя. При выполнении практической части курсовой работы основное внимание нужно уделять анализу изучаемого языкового явления на практическом материале, базируясь на выводах, полученных в теоретической части работы. Курсовая работа сдается в печатном виде, оформленная в соответствии с ГОСТ. Объем работы составляет не менее 25 страниц. Количество используемых при написании курсовой работы источников должно быть не менее 15 (в этот перечень не включаются словари и Интернет-ресурсы).

При подготовке к зачету особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- зачет по данному курсу носит исключительно практический характер;
- особое внимание следует обращать на грамотное оформление перевода;
- практические задания, выносимые на зачет, составлены на основе заданий и упражнений, рекомендованных в основной литературе и выполнявшихся в течение семестра на практических занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к контрольному испытанию;
- для получения положительной оценки на зачете студент должен посещать практические занятия, принимать в них активное участие, выполняя все предлагаемые задания.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются в четвертом семестре: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 20 баллов), активность (30 баллов), включая 5 баллов за подготовку и представление выступления на одном из семинаров-конференций, и посещаемость (15 баллов) в семестре (в сумме 45 баллов), выполнение рубежного контроля (5 баллов) и сдача зачета (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, канд. филолог. наук  /А.Л. Лось/

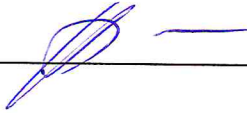
Ст. преподаватель Института ЛПО  /О.Н. Арефьева/

Рабочая программа дисциплины «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /